

PRIMERA PARTE

Se constituye de las palabras españolas que por ser derivadas del griego tienen una similitud fonética entre sí, v.g., democracia, u, otorinolaringología.

Estos vocablos han sido tomados del Diccionario de la Real Academia, DRA, y trabajadas sus equivalencias en notación griego-español desde varias y reconocidas fuentes. Debe anotarse que hay un buen número de estas palabras que el diccionario no las señala como tales.

SEGUNDA PARTE

Es un universo de vocablos casi ilimitado de las equivalencias griegas de nuestras demás palabras españolas que no son, -como las primeras- derivadas de la lengua helénica, ni tienen con ella similitud fonética alguna, v.g., mujer / γυνή, γυναικός.

Para la primera parte la fuente obligada ha sido el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia, que, con pocas excepciones, relaciona las palabras españolas derivadas del griego (en su grafía griega y significado muy sucinto) seguido obviamente del significado en español.

Para la segunda parte, me he apoyado en la bibliografía que aparte relaciono, y desde la cual he realizado un paciente y cuidadoso recorrido para capturar la equivalencia o sentido más usual en español de la palabra griega, en la forma más sucinta posible, y dándole en ocasiones dos lugares cuando su sentido lo amerita.

EXPLICACIONES Y COMENTARIOS PARA SU USO

A continuación, tomo una palabra o 'entrada' del manual para explicar en detalle su estructura y contenido. Veamos;

antología ἀνθολογία

- 1) Colección de piezas escogidas de literatura, música etc. Digno de ser destacado, extraordinario.
- 2) ἀνθολογία, - ας, (ή). Acción de coger flores, colección de versos selectos, de ἄνθος, flor, y λέγω, escoger, seleccionar. Colección de trozos literarios.

1) DRA. 2) DAS, v,pág, 75, 3ª col, / DEHE, v,pág, 61, 1ª col.

>>>>>>

En el primer renglón, la entrada, antología, resaltada y seguida de su equivalencia en caracteres griegos.

Luego, el numeral 1) indica el significado o definición de la palabra en español según el DRA.



El numeral 2) da la transliteración, equivalencia, similitud, explicación o análisis del término de la entrada en las dos grafías. Esta es la parte sustantiva.

Y finalmente en el pie o base de la entrada, se repiten los numerales 1), 2) o más, dando la sigla DRA, DAS, etc, con numeral idem, indicando la fuente u origen de la transliteración o material tomado con su número de página y columna.

Los datos de los textos correspondientes a las siglas utilizadas se indican en la Bibliografía. Las fuentes de donde he partido son de indiscutible solvencia en el tema, y por tanto mi labor solo ha sido la de explorar, recopilar y ordenar con amorosa paciencia una gran cantidad de material disperso, y pasarlo por el tamiz inestable, complejo y prodigioso de la computación.

Quien haga una consulta, eventualmente podrá encontrar en algunas entradas una interrupción súbita o falta de detalle mayor en el texto tomado del DRA. Esto se debe, a que el objetivo de este manual, como se ha dicho antes, es el de dar una equivalencia español-griego, no el ir a la explicación plena de la palabra de entrada.

Al transitar por todo este 'universo de palabras' en dos 'grafías', me surge la inquietud, bastante utópica, y dada la riqueza de ambas lenguas para expresar ideas, sentimientos, situaciones etc. de hacer un diccionario de sinónimos y antónimos de vocablos en grafía griega y su equivalente en español. Esta será ardua y apasionante iniciativa para filólogos, lingüistas y lexicógrafos del siglo xxi.

A quien recorra estas líneas le suplico me juzgue con benevolencia, generosidad y comprensión, por mi vanidad de abordar este propósito con tan pocas luces y escasos saberes en el tema, apoyado solo por el inmenso deseo de dar el primer paso en la construcción de una obra útil, que debe ser revisada por especialistas.



ALFABETO GRIEGO

Es deseable para una mayor comprensión y utilidad de este manual, que quien lo consulte tenga cuando menos un somero conocimiento del alfabeto griego, en cuanto a su identificación, sonido y equivalencias con nuestro abecedario, e información sobre algunas de sus especificidades. A tan fin presento a continuación las veinticuatro letras del alfabeto griego, con sus nombres, equivalencias y sonidos, que he tomado de las fuentes antes descritas.

LETRAS		NOMBRES		EQUIV ESP.	SONIDO
May.	Min.	Griego	Español		
A	α	ἄλφα	alfa	a	a larga o breve
B	β,	βῆτα	beta	b	
Γ	γ	γάμμα	gamma	g	ga, gue, gui, go, gu
Δ	δ	δέλτα	delta	d	
E	ε	ἒ ψιλόν	epsilón	e	e, siempre breve
Z	ζ	ζῆτα	dseta	z	ds, z italiana
H	η	ἦτα	eta	e	e, siempre larga
Θ	ϑ, θ	θῆτα	zeta	th	za, ce, ci, zo, zu
I	ι	ἰῶτα	iota	i	
K	κ	κάππα	cappa	c, k	
Λ	λ	λάμβδα	lambda	l	
M	μ	μῦ	mi	m	
N	ν	νῦ	ni	n	
Ξ	ξ	ξῖ	xi	x	xi, cs, ks
O	ο	ὀ μικρόν	omicrón	o	o, siempre breve
Π	π	πί	pi	p	
P	ρ	ῥῶ	ro	r	
Σ	σ, ς	σίγμα	sigma	s	
T	τ	ταῦ	tau	t	
Υ	υ	ὕ ψιλόν	ypsilón	y	u francesa o ü alemana
Φ	φ	φῖ	fi	f, ph	
X	χ	χῖ	ji	j	
Ψ	ψ	ψῖ	psi	ps	
Ω	ω	ὦ μέγα	omega	o	o, siempre larga.

Observaciones.

De las dos formas de la sigma, σ, y ς, ς se escribe al final de palabra, y σ en los demás casos. Los dos signos de *beta*, β y de *zeta* ϑ, θ, se usan indistintamente.

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS

abrev.	abreviatura	lit.	literalmente
acus.	acusativo	mus.	música
adj.	adjetivo	m. ant.	masculino antiguo
adv.	adverbio	nes.	no encuentre soporte
anal.	analogía	n.	nombre
ant.	antiguo	N.B.	nota bene. Fíjate bien.
apóc.	apócope	p.	para
ár.	árabe	pal.	palabras
át.	ático	partic.	particularmente
aument.	aumentativo	pl.	plural
biz.	bizantino	por ej, o p. ej.	por ejemplo
col. o cl.	columna	por ext.	por extensión
contracc.	contracción	postcomp.	postcomponente
copulativ.	copulativo	poster.	posteriormente
desus.	desusado	pref.	prefijo
dial.	dialecto	prepost.	preposición
dim.	diminutivo	priv.	privativo, va.
dór.	Dórico	probl.	probablemente, probable
elem. compos.	elemento compositivo	prop.	propio, propiamente
eól.	eólico	ref.	referente o referido
er.	error	s.	sustantivo o siglo
espec.	especialmente	sic.	se cita textualmente
ex.	extensión	signif.	significar
f.	femenino	sobrent.	sobrentendido
f.ant.	forma antigua	suf.	sufijo
fig.	figura	sust. fem.	sustantivo femenino
FNG.	el autor	sa.	sugerencia del autor
fr.	francés	sánscr.	sánscrito
germ.	germano	term.	terminado, terminación
gen. genit.	genitivo	t.f.	terminación femenina
gr.	griego	t.n.	terminación neutra
gte.	generalmente	ut supra	como arriba
gp.	grupo	ut infra	como abajo
hapl.	haplología	v.	ver o véase
indecl.	indeclinable	v. imp.	verbo imperfecto
inf.	infinitivo	v.g.,	por ejemplo
intens.	intensivo	v. imperf.	verbo imperfecto
inus	inusitado	vocat.	vocativo
interj.	interjección		
jon.	jónico		

SÍMBOLOS

>	que continua
(?)	inconsistencia en soportes
, . . >	que continua, o hay más texto
=	igual
*	palabra difícil de encontrar, o de no clara etimología
∴	parentesco de las voces.
*?	duda

ÍNDICE

Independiente y aparte del Manual hay un ÍNDICE que consta solamente de la palabra de entrada y la enumeración de las fuentes usadas en cada palabra. Esto con el objeto de que quien, por cualquier circunstancia desee abundar en detalle sobre el material usado, pueda abordarlo fácilmente, v.g., Alegoría

1) DRA. 2) DAS, v,pág, 46, 2ª col, / DEHE, v,pág, 37, 1ª col, / LLAVE, v,com, 881.

N.B. Ver equivalencias de las siglas DRA, DAS, DEHE, etc, en la bibliografía.

NOTAS Y REFLEXIONES VARIAS

- No siempre el significado de las palabras españolas derivadas del griego tiene igual o similar significado, y en ocasiones son muy diferentes, v, idiota, idioma, entropía, monotonía, (dra pg, 1396 vs das pg, 493 y dehe pg, 432, prosódico, paranoia, difteria cibernética.
- Leer con cuidado en inicio del Dicc, de Construcc y Régimen, Cap 1º Elementos de Lexicografía.
- Este trabajo tiene varios objetivos; Hacer un trabajo útil y en alguna forma no perecedero, hacer algo diferente a lo manido, buscar para mí una prolongada ocupación que a su vez me proporcione una actividad intelectual, y por último ir de la palabra a la idea y de la idea a la palabra, como dice DMM, v.g., orgía, vs orquitis pg, 1489 dra. y v, DMM introducción.
- otorrinolaringología o neuroendocrinología, son buenos ejemplos de desagregación de palabras que en griego no existieron y que nuestras necesidades han formado con sus raíces.
- Hay palabras que teniendo idéntica notación tanto en español como en griego, tienen significados diferentes, v.g, páñfilo, πανφιλος. (La palabra colombiana 'panela' en el Brasil significa olla para cocinar). Este trabajo, . . en alguna forma se tropieza con este riesgo al enunciar sus significados, ya sea en dirección español/ griego o griego español, es decir dirección directa o inversa.
- Algunas veces la υ suena como v, v.g., en agave, ἀγαυή.

La palabra de ENTRADA en este manual está en Español, seguida de alguna o algunas equivalencias. en griego, y luego algunos sinónimos de la entrada.

Aparentemente, por lo visto, los diccionarios no tienen prohibición para su toma o reproducción.

Para la "Introducción", mejor dicho, no existe el diccionario inverso al griego-español. Mi trabajo es una ampliación al sentido y significado de las palabras españolas derivadas del griego, v.g., prólogo.

Tomar los sufijos y prefijos de llave, y diccionario Larousse.

Este trabajo es una compilación ordenada de gran cantidad de material disperso.

Las referencias a la fuente, que están al pie de cada palabra de la Primera Parte, podrían editarse como un 'Apéndice', adicionando la palabra a que este se refiere, para facilitar la consulta del lector que tenga alguna inquietud acerca de la palabra. Para imprimir la Primera Parte se puede eliminar el renglón de referencias de origen.

Agregar la palabra 'indeclinable' o 'indecl' al nombre de las letras del alfab., griego

Tratar de obtener del material el mayor número de verbos en infinitivo. Incluir sustantivos, numerales, ordinales, dioses, diosas, filósofos. . .

El lector que no encuentre una palabra, (situación muy probable) le sugerimos buscar su sinónimo, o el término más cercano ideológica o fonéticamente).

Hay palabras que los griegos no conocieron, porque son creaciones de occidente tomando sus raíces, v.g, otorrinolaringólogo.

Si una palabra esta seguida de ος, ον, es adjetivo.

Si esta seguida de -ου (ὸ), es sustantivo, v.g., φωσφόρος, ος, ον, que trae o da luz, que ilumina, y φωσφόρος, -ου (ὸ), lucero de la mañana, es decir el planeta Venus, v. DAS, pg, 805, 3ª col

Hay palabras que tienen varios significados, como φρήν, φρενός, espíritu, mente, inteligencia, alma, corazón. Entrar cada una de las palabras ?

holismo, está ὅλο, sin ς. pag, 828 dra, 22 edic. En 21 edic. no figura.

meláfido, figura μήλας. Lo correcto es μέλας. V, pg, 1349 dra.

prosodia, figura como προσφδια y debe decir προσωδια, pg, 1680 dra.

tragedia, figura como τραγφδια, error de φ por ω, v, dra. 2006 dra.

El dra edic, 22 ha disminuído su riqueza etimológica vs, la 19 e incluso la 21.

sistema, figura como σύστημα y debe ser σύστήμα.

sindéresis, figura como συντήρεσις, pero la 2ª ε debe ser η.

soro², figura σορός, y es σωρός

tapzia, figura ταψια, y es θαψδια.

taxonomía, figura τάξις νόμος y es ταξις νόμος.

FUENTES DEL DEGE.

- Bizancio, El Dique Iluminado, Alvaro Uribe Rueda.
- Cómo Enriquecer Nuestro Lexico, J, Alberto Serna M.
- Curso de Raíces Griegas, Jesús Días de León.
- Diccionario Real Academia Española. Vigésima primera edición.
- Diccionario Griego Español, Florencio I. Sebastián Yarza.
- Diccionario Español-Griego, de Juan Coderch.
- Diccionario Griego –Latino –Español, de los Padres Escolapios.
- Diccionario Bilingüe Manual, José M. Pabón.
- Diccionario Etimológico de Helenismos Españoles, Crisóstomo Eseverri Hualde.
- English-Greek Dictionary, compiled by S.C. Woodhouse.
- Llave del Griego, de Eusebio Hernández, y Félix Retrepo, S. J.
- Raíces Griegas y Latinas, Fernando Nieto Mesa.
- Raíces Griegas y Latinas, Tomás Cadavid Restrepo, y
- Material diverso, facilitado generosamente por el Profesor Jesús Alberto Suárez P.